

Мирзоева Улькер Адиль кызы<sup>20</sup>  
**ЧИСЛОВАЯ ПРИСТАВКА «БИ-» В ТЕРМИНООБРАЗОВАНИИ В РУССКОМ,  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

На современном этапе в связи с научно-техническим прогрессом работа в области терминологии осуществляется в самых различных аспектах, направлениях и в таком широком диапазоне, что, казалось бы, трудно сказать слово в данной сфере. Однако отдельные исследователи по-разному понимают цели и задачи своей научной работы. В настоящей статье рассматривается числовая приставка «би-» в терминологии на материале трех разносистемных языков - русского, азербайджанского и английского.

Как известно, «терминология является одним из важнейших каналов социальной коммуникации, оказывающим огромное влияние на языковое существование в целом. Терминотворчество можно представить, как целенаправленный поиск информации на основе имеющегося языкового опыта человека и закрепление ее в «информационно-терминологической сфере» определенного языка, где кодируется и декодируется, хранится и обрабатывается национальная и интернациональная терминологическая информация, которая создается и воспринимается человеком» [3].

Терминосистема формируется с развитием отдельных отраслей науки, техники, сельского хозяйства и искусства, что и выделяет их как «искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого должна иметь определённые ограничения в употреблении и оптимальные условия для своего существования и развития» [5, с. 8].

Следует отметить, что термины и терминологические сочетания образуются при неологизации состава любого языка и это приводит к формированию в любой языковой системе терминологического словообразования. Как уже указывалось выше в статье нами рассматривается латинская числовая приставка, способствующая процессу появления новых терминов в русском, азербайджанском и английском языках.

Числовая приставка би- (от латинского *bis* «дважды») - обозначает удвоение признака, количества и т.д.) в русском языке является начальной частью сложных слов латинского происхождения, вносящая значение удвоения признака или наличия двух предметов. В азербайджанском же языке приставка би- имеет два значения: 1. устаревшая приставка с отрицательным значением, соответствующая русской приставке не-, без-/бес-; 2. первая составная часть сложных слов со значением двойственности.

В английском же языке значение приставки би - многозначно, например:

«1) два; на две части; 2) дважды; 3) между двумя указанными симметричными частями, с участием или воздействием на них; 4) содержащий один (указанный) компонент в двойной пропорции по сравнению с другой составляющей» [7]. Цель данной статьи - проанализировать и систематизировать терминосоответствия с компонентом би- в трех разносистемных языках - английском, азербайджанском и русском -, а также выявить процентное соотношение терминов различных областей науки в указанных языках. Рассмотрим конкретные примеры в терминологии:

**В английском языке**

**Архитектурная:** *bi-level* (дом, состоящий из полуподвала и одного этажа);

**Математическая:** *biangular* (двуугольный); *bidigitate* (двухзначный); *bidimensional* (двухмерный); *bigraph* (математический термин теории графов; двудольный граф); *bicircular* (двукружный); *bilinear* (билинейный); *bicorn* (в геометрии - своеобразная фигура, по форме напоминающая кривую треуголку, похожую на двурог).

**Биологическая:** *bicephalous* (двуглавый); *bigener/bigeneric* (междуродовой гибрид, обладающий признаками двух различных родов); *bilayer* (двуслойная структура, состоящая из мономолекулярных слоев); *biforate* (растительный или животный мир, обладающий двумя порами или своеобразными отверстиями).

**Ботаническая:** *biconjugate* (спаренный); *biennial* (двухлетние растения); *bifariamous/bifarious* (двухрядный); *bifoliate* (двулиственный); *bijugate/bijugous* (двупарный)

**Зоологическая:** *bicorn* (двурогий); *bisulcate/bisulcated/bisulcous* (двукопытный). Термин «*bicorn*» также означает мифическое существо с человеческим лицом и двумя рогами.

**Анатомическая:** *bicipital* (двуглавый или двуголовый: относящийся к двуглавой мышце); *biceps* (бицепсы); *bicuspid* (малый коренной зуб). В английском языке можно также отметить терминологическое сочетание «*bicuspid valve*» - двустворчатый митральный клапан.

**Техническая:** *bifilar* (состоящий из двух нитей, проводов, потоков).

**Политическая:** *bicameral* (двухпалатный: о законодательной системе или о парламенте); *bicameralist/bicamerist* (сторонник двухпалатной парламентской системы); *bipolide/bipatride* (лица, обладающие гражданствами нескольких государств);

**Химическая:** *bicarb* (питьевая сода); *bicarbonate* (бикарбонат); *bichloride* (двухлористое соединение); *bichromate* (соль двуххромовой кислоты); *bimolecular* (бимолекулярный).

**Специальная:** *bickern* (верстачная двурогая наковальня); *bicycle* (велосипед); *biconic* (состоящий из двух конусов); *bilander* (небольшое двухмачтовое судно); *biphase/biphasic* (двухфазное); *biplane* (самолет).

<sup>20</sup> аочный докторант Бакинського славянского университета

**Оптическая:** *biconvex* (двояковыпуклый); *bifocal* (двухфокусный); *biconcave* (двояковогнутая).

**Лингвистическая:** *bilingual/bilingualism/bilinguist* (двуязычие, билингвизм); *biliteral* (корень слова из двух букв).

**Экономическая:** *bilateralism* (организация международных торгово-экономических отношений на основе прямых двусторонних соглашений)

Особо следует отметить терминологическое сочетание «*bilateral symmetry*», которое может относиться к разным областям науки:

а) в математике - для описания симметрии объекта, то есть, когда объект при операции отражения переходит в себя.

б) в физике - симметрия обычного трёхмерного «физического пространства».

#### **В азербайджанском языке:**

**Химическая:** *bikarbonatlar* (соли угольной кислоты); *bimolekulyar reaksiya* (химические реакции, в которых изменяется состав или строение двух частиц); *bisulfatlar* (кислые соли серной кислоты);

**Математическая:** *bikvadrat* (четвертая степень числа; биквадрат); *billion* (миллиард); *binom/binominal* (использование многочлена на основе двух слагаемых одночленов).

**Физическая:** *bikomplekt* (двухкомплетный); *bikonik* (состоящий из двух конусов); *binodal* (бинодальный: *binodal auri* - бинодальная кривая); *binokulyar* (дающий возможность видеть объемно, двумя глазами: *binokulyar truba*, *binokulyar görmə*, *binokulyar lupa*).

**Зоологическая и ботаническая:** *bilateral/bilateralliq* (двусторонний: *bilateral bitkilər*, *bilateral böyümə nöqtəsi*); *bikollateral* (о пучках проводящих тканей в растениях).

**Биологическая:** *bivalentlər* (пары соединенных между собой гомологичных хромосом)

#### **В русском языке:**

**Биологическая:** *биваленты* (); *билатеральность* (двусторонняя симметрия у организмов); *бипедализм* (способ передвижения организма по поверхности при помощи двух парных конечностей).

**Политическая:** *биполиды/бипатриды* (наличие у человека гражданств двух или более стран).

**Химическая:** *бикарбонаты* (двууглекислые соли); *бимолекулярные реакции* (процесс, в котором превращению подвергаются две частицы); *бисульфаты* (устаревшее название гидросульфата: кислые соли серной кислоты);

**Математическая:** *биквадрат/биквадратный* (уравнения четвертой степени); *бинарность* (двоичность).

Следует отметить, что термин *бинарный* (от латинского *binarius* - двойной) является межотраслевым и употребляется в различных областях науки: *бинарный или двоичный код*, *бинарный опцион* (в математике); *бинарная логика*, или *двоичная/двузначная логика* (логика, основанная на двух утверждениях); *бинарное или двоичное дерево* (в генетике) - иерархическая структура данных, в которых каждый узел имеет не более двух потомков; *бинарное соединение* (в химии) - группа веществ, которые имеют различное химическое строение, но состоят из двух видов атомов; *бинарный принцип* (в лингвистике) - принцип описания языковых явлений, основанный на утверждении, что в большинстве своем они поддаются противопоставлению по два (*бинарное противопоставление*), например: в фонетике: мягкость-твердость, звонкость-глухость согласных; в словообразовании: производность-непроизводность основы слова; в морфологии: переходность-непереходность глаголов и т.д. Существует понятие «*Бином Ньютона/Newton Binomi/ Binomial theorem*», которое означает формулу для разложения на отдельные слагаемые целой неотрицательной степени суммы двух переменных.

**Ботаническая:** *биколлатеральный* (о проводящем пучке в растениях);

**Лингвистическая:** *билабиальный* (звук, образующийся смыканием и размыканием губ); *билингвизм* (двуязычие); *билингв* (носитель двух языков).

Следует отметить термин «*билабиальный щелчок*» - звук, означающий «звук поцелуя», но неприятый как элемент языковой структуры.

**Геологическая:** *биметалл* (металлический материал, состоящий из двух слоев разнородных металлов).

**Специальная:** *биплан* (самолет с двумя поддерживающими механизмами, т.е. крыльями).

В русском и английском языке термин *бикамерализм/ bicameralism* может означать два различных понятия:

1. в политике: структура парламента, которая состоит из двух палат;

2. в психологии: своеобразная гипотеза, утверждающая, что человеческий разум может принять состояние, в котором одно полушарие мозга - командует, другое же полушарие - выполняет команды.

Во всех трех языках в психологии существует терминологическое сочетание «*биполярное расстройство/ bipolar disorder/ bipolar xəstəlik*» - психическое расстройство, приводящее в маниакальное и депрессивное, а иногда и в смешанное состояние. Первоначально название расстройства отмечено в исследованиях под названием «помешательство в двух формах», что в дальнейшем привело к употреблению приставки би- в номинации. В анатомии существует термин «*бисексуальность/ bisexual/ biseksual*» - феномен сексуальных отношений, при котором наблюдается романтическое влечение к лицам двух полов. Следует отметить, что в русском и азербайджанском языках для определения пола используют терминологическое сочетание «*бисексуальный человек/ biseksual insan*», в английском же языке для каждого гендера существует свой термин: *male bisexual/bisexual man* (мужчины) и *female*

bisexual/ bisexual woman (женщины). Также в английском и русском языках существует терминологическое сочетание «бисексуальная идентичность/ bisexual identity» - самоидентификация в форме бисексуала.

Во всех трех языках в математике отмечен термин «биссектриса/ bisector, bisectrix/ bissekttrisa» - луч, исходящий из вершины угла и делящий этот угол на два равных угла. «Современная терминология активно пополняется новыми заимствованиями, которые со временем ассимилируются в любом языке, а при условии длительного существования реалий, которые они обозначают, вероятно осядут в терминологии» [3]. Подводя итоги, следует отметить, что в процентном соотношении терминов с числовой приставкой би- в английском языке отмечено больше, чем в русском и азербайджанском языках. В русском языке нами отмечено два термина с приставкой би-, но русской основой: *бипедализм* (би+педализм), *биквадрат* (би+квадрат), что не отмечено в английском языке. Хотя большинство терминов с числовой приставкой би - не отражено в русской и азербайджанской терминосистемах, но они заменены эквивалентными формами с компонентами *bir/tək* в азербайджанском языке и *один-/един* в русском языке.

В русском языке наблюдается параллельное использование абсолютных синонимов с латинским и русским элементом: билингвизм - двуязычие; бинарная - двоичная (логика); бинарное - двоичное (дерево); бинарный - двоичный (поиск- в программировании); бинарный - двоичный (код).

Существует ряд отраслей знания (медицина, химия, биология), специальный язык которых создается параллельно на национальной и латинской основе. В ряде случаев оба варианта взаимодействуют. Тогда при отсутствии в одном языке лексической единицы, адекватно передающей какое-либо понятие, ее заимствуют из параллельного языка» [5]. Также следует отметить, что в азербайджанском языке присутствует влияние русских заимствований с числовой приставкой би-, что нашло свое отражение и в терминологии: *bikvadrat, bivalent*.

Таким образом, структурно-семантический анализ терминов на материале разных языков дает возможность оценить не только специфику терминообразования в конкретном языке, но и общую ситуацию развития научно-технического прогресса и пополнения терминосистем.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Azərbaycan-rusca lügət. [dörd cildə], 3 cild. Bakı: Şərq-Qərb, 2006, 896 s.
2. Azərbaycan dilinin izahlı lügəti. [dörd cildə], 3 cild. Bakı: Şərq-Qərb, 2006, 744 s.
3. Ефимов Д.К. Новые термины-заимствования в русском языке // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2018. №1 (37). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-terminy-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 03.07.2021).
4. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: [3 тома]/ Т. Ф. Ефремова - Москва: АСТ, Астрель, Харвест - 2006
5. Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории / Суперанская А.В., Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Наука, 1989
6. Словарь русского языка в 4-х томах - Москва - 1981-1984 гг.

**Ключевые слова:** числовая приставка "би-", терминообразование, термины, терминологические сочетания,

**Keywords:** the numeric prefix "bi-", term formation, terms, terminological combinations, Russian, Azerbaijani

**Açar sözlər:** "bi-" say prefiksi, terminologiya, terminlər, terminoloji birləşmələr, Rus, Azərbaycan, İngilis

### Числовая приставка «би-» в терминообразовании в русском, азербайджанском и английском языках РЕЗЮМЕ

В настоящей статье рассматривается латинская числовая приставка "би-" в терминообразовании на материале трех разносистемных языков - русского, азербайджанского, английского. Систематизируются и анализируются термины с указанной приставкой, относящиеся к различным областям науки, техники и т.д. (архитектура, математика, биология, ботаника, зоология, анатомия, химия, геология, оптика, экономика, лингвистика, техника, политика). В конце статьи даётся процентное соотношение терминов с числовой приставкой "би-" в сравниваемых языках.

### The numeric prefix "bi-" in term formation in the Russian, Azerbaijani and English languages

#### Summary

This article deals with the Latin numeric prefix " bi- " in term formation based on the material of three different system languages - Russian, Azerbaijani, English. The terms with this prefix related to the various fields of science, technology, etc. (architecture, mathematics, biology, botany, zoology, anatomy, chemistry, geology, optics, economics, linguistics, technology, politics) are systematized and analyzed. The percentage of the terms with the numeric prefix "bi-" in the compared languages is given at the end of the article.

### Rus, Azərbaycan və İngilis dillərində terminin formalaşmasında "bi-" prefiksi

#### Xülasə

Məqalədə üç müxtəlif sistemli dillərdə - rus, Azərbaycan və İngilis dillərində latın say prefiksi "bi-" terminformalaşmasında araşdırılır. Müxtəlif elm, texnologiya və s. (memarlıq, riyaziyyat, biologiya, botanika, zoologiya, anatomiya, kimya, geologiya, optika, iqtisadiyyat, dilçilik, texnologiya, siyasət) sahələrlə əlaqəli göstərilən prefiksi olan terminlər sistemləşdirilir və təhlil edilir. Məqalənin sonunda, müqayisə olunan dillərdə "bi-" say prefiksi olan terminlərin faizi verilir.

RƏYÇİ: dos.L.Ələkbərova

Шафига Магеррамова<sup>21</sup>

### О НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛАХ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ

<sup>21</sup> Азербайджанский Технический Университет доцент кафедры гуманитарных дисциплин